

ΕΠΙΣΗΜΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ

Ενημερωτικό σημείωμα για τους πελάτες της Lexicon

Τι είναι επίσημη μετάφραση:

Επίσημη μετάφραση είναι η μετάφραση που έχει επικυρωθεί (φέρει δηλαδή υπογραφή και σφραγίδα) από αρμόδια αρχή, δηλαδή μετάφραση της οποίας η εγκυρότητα πιστοποιείται, και προϋποθέτει:

1. **Να είναι έγκυρο το πρωτότυπο** (εάν πρόκειται για φωτοτυπία, πρέπει να επικυρωθεί για το ακριβές του αντιγράφου. Σε περίπτωση ελληνικού εγγράφου, αυτό γίνεται από την ελληνική αστυνομία, από δικηγόρο και από τα ΚΕΠ, ενώ σε περίπτωση ξένου εγγράφου από την αρμόδια ξένη αρχή ή από το δικηγόρο).
2. **Να συρραφθεί η μετάφραση στο πρωτότυπο ή σε επικυρωμένο αντίγραφο.**
3. **Να υπογραφεί και σφραγισθεί η μετάφραση επίσημα από αρμόδια αρχή.**

Πού να απευθυνθώ για επίσημη μετάφραση:

Σύμφωνα με την ισχύουσα ελληνική νομοθεσία, επίσημες μεταφράσεις κάνουν ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΑ:

⇒ **Δικηγόροι**, μέλη του Δικηγορικού Συλλόγου.

Επίσημη μετάφραση δικηγόρου είναι έγκυρη και έχει πλήρη ισχύ έναντι οποιασδήποτε Δικαστικής ή άλλης Αρχής, εφόσον συνοδεύεται από επικυρωμένο αντίγραφο του εγγράφου που μεταφράστηκε και ο δικηγόρος βεβαιώνει ότι έχει επαρκή γνώση της γλώσσας από και προς την οποία μετέφρασε (άρθρο 36(2)(γ) του Ν. 4194/2013, ΦΕΚ Α' 208/27-9-2013, Κώδικας Δικηγόρων).

⇒ **Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελλάδας** (Βουκουρεστίου 3, Αθήνα), μόνον για μεταφράσεις που εκτελούν οι ίδιοι.

⇒ **Προξενία ξένων κρατών στην Ελλάδα**. Οι συγκεκριμένες διαδικασίες, οι τιμές και ο χρόνος παράδοσης διαφέρουν από προξενείο σε προξενείο. Επίσης:

- Ορισμένα προξενία ζητούν γραπτή δήλωση του μεταφραστή ότι εγγυάται την ακρίβεια της μετάφρασης.
- Ορισμένα προξενία ζητούν αυτοπρόσωπη παρουσία του μεταφραστή και ορκωμοσία του ενώπιον της προξενικής αρχής.
- Ορισμένα προξενία υπογράφουν και σφραγίζουν μόνον μεταφράσεις δικών τους μεταφραστών ή δεν αναλαμβάνουν καθόλου την υπογραφή και σφράγιση.

Σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία, επίσημες μεταφράσεις από τις ανωτέρω αρχές έχουν **την ίδια ισχύ**. Ορισμένοι φορείς μπορεί να απαιτήσουν ρητώς η επίσημη μετάφραση να προέρχεται από το αντίστοιχο προξενείο ή από το Υπουργείο. Συνιστούμε να βεβαιωθείτε εκ των προτέρων αν ο φορέας στον οποίο πρόκειται να προσκομίσετε το μεταφρασμένο έγγραφο έχει τέτοιες απαιτήσεις. Στις λοιπές περιπτώσεις, οι επίσημες μεταφράσεις δικηγόρου είναι συνήθως η πιο απλή, γρήγορη και οικονομική λύση.

Πώς μπορείτε να καταλάβετε αν μια μετάφραση είναι επίσημη

- **Επίσημη μετάφραση από προξενείο ή το Υπουργείο Εξωτερικών (ΕΓΚΥΡΗ)**
 - ✓ φέρει τη σφραγίδα της εκάστοτε αρχής
- **Επίσημη μετάφραση από δικηγόρο (ΕΓΚΥΡΗ)**
 - ✓ είναι συρραμμένη με το πρωτότυπο ή με επικυρωμένο αντίγραφο.
 - ✓ φέρει τη σφραγίδα του δικηγόρου και δήλωσή του ότι το παρόν αποτελεί πιστή μετάφραση του συνημμένου εγγράφου.
 - ✓ φέρει θεώρηση του γνησίου της υπογραφής του μεταφράσαντα δικηγόρου από τον Πρόεδρο του Δικηγορικού Συλλόγου, εφόσον απαιτείται (Η θεώρηση του γνησίου της υπογραφής του μεταφράσαντα δικηγόρου από τον Πρόεδρο του Δικηγορικού Συλλόγου, καθότι δεν προβλέπεται στον Κώδικα Δικηγόρων, δεν ακολουθείται από όλους τους δικηγορικούς συλλόγους. Για παράδειγμα στο Δικηγορικό Σύλλογο Θεσσαλονίκης προβλέπεται, ενώ σε άλλους όχι. Θα πρέπει λοιπόν σε κάθε περίπτωση να ερευνηθεί τι προβλέπεται από τον οικείο Σύλλογο, όπως επίσης και να διευκρινίζεται πού θα χρησιμοποιηθεί το μεταφρασθέν έγγραφο, καθώς ενδέχεται η θεώρηση από τον Πρόεδρο να μην είναι αναγκαία.)

Επίσημες μεταφράσεις, π.χ. με σφραγίδα «επίσημης μετάφρασης» μεταφραστικού γραφείου δεν είναι έγκυρες, ούτε και γίνονται δεκτές από ξένες ή ελληνικές αρχές, εκτός αν ο υπάλληλος δεν γνωρίζει τη νομοθεσία και τις δεχθεί εν αγνοία του.

Η Lexicon δεν ευθύνεται για τυχόν αλλαγές, εκ μέρους των αρμοδίων φορέων, των ανωτέρω προϋποθέσεων, όπως αποτυπώνονται στο παρόν και ισχύουν κατά την περίοδο σύνταξής του (Μάρτιος 2021)